Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ześlę\* na was polne zwierzęta, a te was osierocą\*\* i wytępią wasze bydło, i umniejszą waszą (liczbę), i spustoszą wasze drogi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ześlę na was dzikie zwierzęta; one was osierocą i wytępią wasze bydło, umniejszą waszą liczbę i spustoszą wasze drogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ześlę też na was dzikie zwierzęta, które was osierocą, wyniszczą wasze bydło i zmniejszą waszą liczbę, tak że opustoszeją wasze drogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo puszczę na was zwierz polny, i osieroci was, i wyniszczy bydło wasze, i upleni was, i spustoszeją drogi wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i puszczę na was bestyje polne, które by pojadły was i dobytek wasz, i przywiodły do trochy wszytko, a drogi wasze żeby spustoszały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ześlę na was dzikie zwierzęta, które pożrą wasze dzieci, zniszczą bydło, zdziesiątkują was, tak że wasze drogi opustoszeją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ześlę na was dzikie zwierzęta, a te pozbawią was dzieci i wytępią wasze bydło oraz uszczuplę waszą liczbę tak, że wasze drogi opustoszeją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ześlę na was dzikie zwierzęta, które pozbawią was dzieci, zniszczą wasze bydło, sprawią, że zostanie was niewielu i wasze drogi opustoszeją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ześlę na was dzikie zwierzęta, które porwą wam dzieci, wyniszczą bydło i tak zmniejszą waszą liczbę, że opustoszeją wasze drogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypuszczę wtedy na was dzikie zwierzęta, które pozbawią was dzieci i wyniszczą bydło, a was samych zdziesiątkują, tak że opustoszeją wasze drogi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Naślę na was dzikie zwierzęta pola [razem z udomowionymi zwierzętami, które staną się drapieżne], [i jadowite węże] i one cię pozbawią [dzieci, zabijając je]. Zniszczę cały wasz dobytek, [który pasie się na zewnątrz], i pomniejszę wasz [dobytek, który trzymacie w środku]. Wasze [główne i poboczne] drogi opustoszeją.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішлю на вас диких звірів землі, і вигублять вас і вигублять скотину вашу і нечисленними зроблять вас, і запустіють дороги ваші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także puszczę na was dzikie zwierzęta, zatem pozbawią was dzieci, wyniszczą wasz dobytek i was wyplenią, a wasze drogi opustoszeją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I naślę na was dzikie zwierzęta polne, a one pozbawią was dzieci i wytępią wasze zwierzęta domowe, i zmniejszą waszą liczebność, a wasze drogi opustoszeją. |

1. 1) W 11QpaleoLev i PS q zamiast hif. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: zniszczą pola ziemi, τὰ ἄγρια τῆς γῆς. [↑](#footnote-ref-3)